

**ФРЕЙМ «ЭПИДЕМИЯ/ПАНДЕМИЯ» КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
АНАЛИЗА (НА ПРИМЕРЕ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНОГО
МЕДИАДИСКУРСА)**

И. Никифорова, 2 курс

Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.фил.н.

Полесский государственный университет

В современном обществе роль знаний и информации – решающая в управлении социумом. Медиадискурс (или публицистический дискурс) представляет собой двухплановую структуру выражения лингвистических способов убеждения: эксплицитный – открытое убеждение, влияющее на разум адресата, и имплицитный, оказывающий влияние на подсознание читателя. Без преувеличения следует отметить, что сегодня все без исключения СМИ освещают драматическую проблему вспышки и распространения эпидемии коронавируса (COVID-19) во всем мире.

Цель нашего исследования – выявить языковые особенности репрезентации фрейма «эпидемия» в отечественных и зарубежных СМИ.

В качестве *объекта* изучения выступает белорусскоязычный и франкоязычный медиадискурс. *Предметом* исследования являются языковые и ценностно-значимые суждения, отражающие фрейм «эпидемия/пандемия». В работе были использованы общенаучные *методы анализа* – комплексный, сравнительный, эмпирический метод количественно-качественного контент-анализа материалов периодической печати.

Термин «фрейм» в нашем исследовании понимается как объемный, многокомпонентный концепт, представляющий собой «пакет» информации, некоего знания о стереотипной ситуации [3, с. 37].

Мы рассмотрели публикации наиболее популярного новостного интернет-портала «Белсат» и старейшего французского издания – «Le Figaro». Объем исследованного материала составил 75 статей. Период случайной выборки статей – с января (появление первых сообщений об эпидемии в Китае) по март 2020 года (распространение эпидемии в других странах).

Так, в информационных сообщениях, как правило, актуализируются следующие понятия, связанные с эпидемией:

– время и пространство (территория) распространения эпидемии: во франц. СМИ: «*Dans une étude publiée le 9 février, portant sur 1 099 cas de malades hospitalisés en Chine pour une infection confirmée à coronavirus*»; в бел. СМИ: «беларуска не можа выехаць з Саудаўскай Аравіі», «месяц дзяўчына правяла ў гэтай краіне, а цяпер захрасла ў яе сталіцы – горадзе Эр-Рыяд.»;

– люди как объекты: во франц. СМИ: «*les plus de 65 ans avaient six fois plus de risque que les patients plus jeunes de s'aggraver*», «*D'emblée, l'attention des médecins était ainsi attirée sur les seniors.*»; в бел. СМИ: «Як паведамілі «Белсату» медсёстры РНПЦ псіхічнага здароўя ў Навінках, ад іх патрабуюць выкарыстоўваць па трох медычныя маскі за змену»; «Адарванымі ад дому застаюцца тысячы людзей.»;

– причины возникновения и распространения пандемии/эпидемии в мире: во франц. СМИ: «*De l'Europe, où la pandémie progresse le plus rapidement, aux États-Unis, longtemps sceptiques, en passant par l'Afrique, la planète entière est en état d'alerte maximal face au nouveau coronavirus*»; в бел. СМИ:

«Меркавалася, што каронавірус мутаваў у арганізме жывёлы, пасля чаго атрымаў магчымасць заразіць чалавека».

– лечение и меры профилактики эпидемии: во франц. СМИ: ; в бел. СМИ: «*Калі мы не хочам італьянскага сцэнару, то патрэбныя экстраныя меры*»; «*эфектыўнасць розных тыпаў масак*»; «*ва ўстанове разбіраюца не толькі ў эпідэміялагічнай, але і ў інфармацыйнай гігіене*»;

– прогнозы развития пандемии/эпидемии: во франц. СМИ: «*Car avec 3661 cas identifiés et 79 morts jeudi, ce n'est pas la situation actuelle qui est dramatique, mais bien celle qui nous attend: des millions de personnes infectées, des centaines de milliers de cas graves, et des dizaines de milliers de morts potentiels.*»; в бел. СМИ: «*Якім будзе свет пасля пандэміі, паспрабуем уяўіць ужо сёня з Юліяй Цяльпук*».

Для акцентирования фрейма «эпидемия/пандемия» авторы публицистических статей используют разнообразные языковые средства такие, как тропы и стилистические фигуры.

Как во франкоязычном, так и в белорусскоязычном медиадискурсе существенную роль в реализации фрейма играет метафора. Приведем примеры: во франц. СМИ: «*En France, face à l'épidémie qui a déjà tué plus de 560 personnes*», «*Hubert Védrine: «Le choc du coronavirus est en train de pulvériser des croyances très enracinées*», «*Pointant du doigt un mode de vie qui se traduit par une mobilité permanente, sans limite ni entraves*», «*Sans le dire explicitement, le président de la République a opté pour une gestion au long cours de l'épidémie.*»; в бел. СМИ: «*Брудныя гроши на каранціне, «усе наяўныя гроши, якія паступаюць у банк, «трапляюць на 14-дзённы каранцін*»; «*..а лекарам цяпер зусім не салодка.*». Всего данных примеров выявлено во французском медиадискурсе – 62, в белорусском – 65.

Гипербола является не менее распространенным тропом для создания фрейка «эпидемия»: во франц. СМИ: «*l'épidémie de coronavirus a plongé les Français dans un océan de questions*»; «*le flot d'informations grandit*»; «*Coronavirus : le bilan italien s'alourdit de 651 morts en 24 heures*», «*La situation est très grave. C'est une situation inédite et très sérieuse.*», «*En déclarant que l'épidémie de Covid-19 en cours était «la plus grave crise sanitaire qu'aït connue la France depuis plus d'un siècle»*», в бел. СМИ: «*беларускі футболь набывае шалённую папулярнасць праз каронавірус*»; «*не найгоршае месца, дзе магла бы застаць канец свету*»; «*каб абараніць нацыю ад заразы, презідэнт гэтай паўднёвамерыканскай краіны ўвёў сапраўды драконаўскія заходы*». Всего примеров с гиперболой выявлено во французском медиадискурсе – 58, в белорусском – 50.

Сравнение и перифраза также были выявлены в анализируемом материале: во франц. СМИ: «*il est difficile de démêler le vrai du faux*»; «*Chloroquine : sommes-nous sur la piste d'un remède ?*», «*C'est en lisant entre les lignes de l'allocution solennelle du président de la République*»; в бел. СМИ: «*на вуліцы ад нас дэманстрыўна адварочваліся як ад рухомай пагрозы заражэння.*»; «*ніхто з іх не ведае, калі прыйдзе пачатак канца.*»; «*Як у фільмах пра апакалипсіс, бракуе толькі зомбі.*». Общее количество примеров со сравнением и перифразой составляет во французском медиадискурсе – 45 единиц, в белорусском – 49 единиц.

Следует также выделить метонимию как один из тропов, актуализирующих фрейк «эпидемия, пандемия»: во франц. СМИ: «*Coronavirus: «Il faut prendre conscience que nous sommes en état de guerre*»; в бел. СМИ: «*«закапаем разам з каронай».* 5000 чалавек будзе пад Москвой бальніцу для інфікаваных каронавірусам»; «*«Усім пляваць».* Чаму беларусы ідуць на самаізалацію падчас эпідэміі каронавіруса?» Примеры с метонимией составляют во французском медиадискурсе – 38 единиц, в белорусском – 41 единиц.

В белорусскоязычном медиадискурсе были также выявлены примеры использование фразеологических оборотов, пословиц и поговорок в актуализации фрейка «эпидемия/пандемия»: в бел. СМИ: «*Адзін за ўсіх – і ўсе за аднаго.*». Всего в текстах было найдено 17 единиц.

Следует также отметить, что белорусских СМИ также используется ирония, как средство постулирования фрейка «эпидемия». К примеру, в статье «*Памылка Пуціна падчас эпідэміі*» (2020.03.21 16:58) ирония пронизывает весь текст публикации. Автор пишет, что, несмотря на активно предпринимаемые меры по профилактике, «*ветэранаў па ўсёй краіне працягваюць збіраць на ўручэнне медалёў, нягледзячы на тое, што менавіта для людзей сталага ўзросту каронавірус асабліва небяспечны*», и делает ироничное заключение: «*...дэ-юрэ ўсё застаецца так жа, як і было.*». Здесь же автор лаконично сочетает иронию с гиперболой в следующем примере: «*Улады 145-мільённай краіны традыцыйна пакідаюць сабе поле для манеўру, якое дазволіць зрабіць ўсё, што захочацца – і не заўсёды з улікам бяспекі грамадзянаў.*».

Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее частотными средствами акцентирования фрейма «эпидемия/пандемия» во франкоязычном и белорусскоязычном медиадискурсах является

метафора и гипербола, которые составляют более 70 % и 60%, соответственно. В белорусскоязычном дискурсе также были выявлены примеры использования иронии и фразеологических оборотов, пословиц и поговорок.

Список использованных источников

1. БЕЛСАТ. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://belsat.eu/news>. – Дата доступа: 10.03.2020
2. Le Figaro. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/> – Дата доступа: 10.03.2020
3. Бодырев, Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Бодырев. – Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. ун-та, 2000. – 123 с.